

## Wie benutzt man die Waschmaschine?



[z1], [y1], [y2]

Sayo: Hilfe, Jochen!<sup>1</sup> Ich weiß nicht, wie man die Waschmaschine benutzt.<sup>2</sup>

Jochen: Gut. Leg mal zunächst deine Wäsche in die Maschine.

Sayo: Okay. Und Waschmittel auch.<sup>3</sup>

Jochen: Halt!<sup>4</sup> Waschpulver soll man hier oben ins Fach schütten. Sonst würde das Waschpulver in die Vorwäsche gehen.

Sayo: Ah ja. Das ist ganz anders als bei uns.

[y3], [y4]

Jochen: In Deutschland wäscht man Wäsche mit warmem Wasser.

Sayo: Echt?

Jochen: Sieh mal! Der Schalter hier. Damit kannst du die Wärme einstellen. Normalerweise wäscht man bei<sup>5</sup> 40 bis 60 Grad.<sup>6</sup> Aber du kannst eventuell auch mit 90 Grad waschen. Dann wird deine Wäsche ganz sauber, aber vielleicht geht sie ein<sup>7</sup>.

Sayo: Was wäscht man dann mit heißem Wasser?

<sup>1</sup> 「手伝って」という時は、「Hilfe!」がふつう（特に会話の場合は）。「Hilf!」は、不自然。しかし、helfen の後になにか言葉が続く場合、たとえば、「Hilf mir!」はいい。したがって、「\*Hilf, Jochen!」はおかしいが、「Hilf Jochen!」（ヨッヘンを手伝ってやって!）は問題ない。ちなみに、名詞は die Hilfe。

Vgl. jm. zu Hilfe kommen（ある人を助けにやって来る） et. zu Hilfe nehmen（ある物を利用する）

<sup>2</sup> Vgl. Ich weiß nicht, wie ich mit der Waschmaschine anfangen soll.（最初のステップが判らない。）

Ich weiß nicht, was ich mit der Waschmaschine anfangen soll.（なぜ使わなければならないのか?）

<sup>3</sup> = Waschmittel mit der Wäsche.  
= Waschmittel in die Maschine.

<sup>4</sup> = Stopp!

<sup>5</sup> mit でもいい。「bei」は、洗濯機がそうなっている、という感じ。「mit」は、私が積極的に温度設定に関わっているという感じがする。

<sup>6</sup> = Normalerweise wäscht man in 40 bis 60 Grad heißem Wasser.

<sup>7</sup> Vgl. runzelig というと、顔がしわくちゃ。服には eingehen を使う。

Jochen: Z.B. Bettwäsche. Aber jetzt wähl mal 40 Grad. Und dann drück auf diesen Knopf hier.<sup>8</sup>  
Es dauert ca. 40 Minuten.  
Sayo: Ach. Die Maschine läuft. Vielen Dank.

Jochen: Kein Problem.<sup>9</sup>

Sayo: Hast du gerade Zeit?<sup>10</sup> Dann könnten wir in der Küche einen Kaffee trinken.<sup>11</sup>

Jochen: Ja gern.

---

<sup>8</sup> hier をつけると、指をさしながら説明している感じになる。

<sup>9</sup> = Keine Ursache. しかし、"Macht nichts!" は、Entschuldigung に対して使う。

<sup>10</sup> 原案は、Hast du jetzt keine Zeit? だったが、非難するようなニュアンスが入るということで、ボツ。

<sup>11</sup> Darf ich dir in der Küche einen Kaffee anbieten? でもいい。

## 洗濯機はどうやって使うの？

サヨ： 助けて。ヨッヘン。洗濯機をどうやって使えばいいのか、わからないの。

ヨッヘン： わかった。まず、洗濯物を洗濯機に入れて。

サ： オーケー。洗剤も。

ヨ： 待って。洗剤は、この上の箱の中に入れるんだ。そうしないと、洗剤が前洗いのところで流れてしまうからね。

サ： ああ、そうなの。それは私たちとは全然違うところね。

ヨ： ドイツでは、洗濯物をお湯で洗うんだ。

サ： 本当？

ヨ： 見てごらん。ここにスイッチがある。温度を設定することができるんだ。普通は40度から60度くらいで洗う。けれども、場合によっては、90度で洗うことだってできる。そうすれば、洗濯物もほんとうにきれいになるけれど、ひよっとするとちぢれたりするかもしれない。

サ： それじゃあ、どんなものを熱湯で洗うの？

ヨ： たとえば、シーツさ。けれども、今は40度にしておくよ。それから、ここにあるボタンを押して。40分くらいかかるからね。

サ： あっ。洗濯機が動いている。ありがとう。

ヨ： どういたしまして。

サ： 今、時間ないかしら？ もしよかったら、いっしょに台所でコーヒーでも飲まない。

ヨ： うん。よろこんで。